

14997 536/

шарафе ашър

ГАЗГАЗК



haunemham

Шәрафе Әшър
Гәзгәзк

Р'едактор у коректора контрол Э. БӘК'ОЙЕВА
Шьклкеш Г. ЙАР'АЛОВ
Р'едакторе бәдәшәтиә АН. ГАСПАР'ЯН
Р'едакторе тешникие В. ГАЛСТ'ЯН

29

ВФ 05534

Гәмбә 547

Тираж 500

К'агәз 70×108^{1/32}, бәлгнәшьре мәнгәне 1,25

Бәлгнәшьре нәширәте 1,1

Бона нәшьре һатйә спартыне 16/II с. 1963

Бона чапкъръне һатйә қолкъръне 24/V с. 1963

Қимәт 6 к.

Чапхана I-е йа идара һайполиграфһрате,
Ереван, соқақа Алавердйан № 65, с. 1963.

«Гэзгэзк» к'йтеба сатирике к'орди ша-
һьл—Шәрәфе Әшһри пешһнә.

Авторе к'итебе Һан шаир у һьвиск'ара
критик дькә, ед к'ө хэзна щьмаәтейә дәҠлә-
мәнд—фолклора Ҡе, дьдзьһн, һаве хҠә дати-
һьһ ль сәр у «пешк'еши» хҠәндәвана дькьһ.

Сатирик бь қәрф дәрһәқа Һан тыштед
һәпак у бекерда дьһьвисә, ед к'ө һәла һава
әмьр у култура мәйә һроинда һәнә.

ՇԱՐԱՖԵ ԱՇԻՐ

ԵՂԻՆՁ.

(Թրդերեն)

Հայաստանի պետական հրատարակչություն

(Հայպոետհրատ), Երևան, 1963

ШАРАФЕ АШИР

КРАПИВА

(на курдском языке)

Армянское государственное издательство

(Айпетрат), Ереван, 1963



Р' У В И

Һавал у һогъред әзиз,
Малхед мала, хорт у қиз,
Һиви дькьм гондарикьн,
Готьнәкә мьнә кьн.
Гълие иро һун дьбьһен,
Дәрһәқ дәбе хьрабә,
Жь wан дәба йәк рувийә,
Е дьне гөре һарә.

Қонтара чие дәв гәли,
Мешәк һәбу ви али,
Навда гәләк чәвкани,
Мәскәне һәр бәйани.
Wьр кәлилкед рәнг-рәнги,
Қиз, хорт дькьрнә бәнги.
Сорсорк, хашхашк, гиһае шин,
Нур дькьрьн гөлед бин.
Гөл вәбьбун сәр дара,
Бьлбьл пера дьстьра.
Даред шаһьл, бәрмьраз,

Хамлэк дабун гәлие хас.
Авед сарә чә'вканийа,
Ә'мыр дабунә нәмйа.
Ль рәх мешә, дәв гәли,
Р'увик дыма wi али,
Һәрро, һаргав у һәрщар,
Дькьр дьзйа гөнд, щинар.
Тәwләбази дыда хwә,
Дьчу дькәт қолитка,
Дадьбәланд дик, варьк,
Һек у щуцке мьришка.
Бәри дьзие, чьләкие,
Хwә давит сәр келәке,
Дел-бьжие хwә ба дькьр,
Йәк-йәк нав нишан дькьр,
Паше кәре хwә дькшанд,
Тәнг-қуше wi дышьданд,
Пьшта wi тимар дькьр,
Поча wийа бин дькьр,
Вәдьгәрйа мина Муса,
Һәрдө чәве wi радмуса,
У бьнзька wi даласт,
Чава кефа wi дыхаст.
Дыда қамчие хwә дыреж,

Дажот нава дашта реж.
Фьрқаз дькър дьда һэвраз,
Мина мэләке виждәһ газ,
Чь бәр кәта, сағ йан щьнйаз,
Дадьқөртанд нола бәраз.
Аһа роке мышкәки шин,
Әмре хwә да дьнйа wалин;
Мышк дор щьнйаз быбунә чит,
Шин дькърьн, шина әгит.
Wьр ньшкева рувие кефхwәш,
Пева дәркәт бь дьл у әшқ:
— Һа, чь буйә, гәли мышка,
Әw ке әмре хwә да гьшка?
Әзе ньһа ль сәр мьри
Бьньвежьм, һун бьгьрин.
Мышка тәмам гөһдари кьр,
Руви гьлие хwә дәст пекьр:
— Һәнгинә-мәнгинә...
Әва мышкәки шәнгинә,
Дела wi погка рәнгинә,
Хера wi нәвт пут сәргинә,
Гоште wi дьране мьн дьхөринә,
Хwәде һа рьсқе мьн дьгһинә.
— Тө дьжмьне мә кал-бава,

Хәниме заре мә-сава,
Әw ро рәшбә дьне кәти,
Мәра дьки зьнеqәти,
Нәкә сәре кәсе-кәса,
We бе сәре пьсе-пьса.
Р'уви вьр мышк дабәланд,
Әw бәрбь дьнйа тәри шанд,
Ижа го:

— Мышкно, ке дьхазә
Көрапе хwә бьбинә,
Бьра сәре хwә вьрда бинә.
Мышк тьрса кәтнә qөла
Р'уви дьбе:— Стахөла...
Паше гөһе хwә бәльqанд,
Бәрбь гөнд кәре хwә ләзанд.
Р'уви гөндда чәв чь кәт,
Бьнива кьр бемьнәт.
Аwa жь дьзие рувие «че»,
Бьбу qьтитке көле.
Щьмаәте дит wa набә,
Кьрьна руви хьрабә,
Топ бун гөнди у щинар,
Пәй руви кьрнә һәwар:
— Р'уви дьзе гөнде мә,

Итбара дьза т'онэ.

— Дэ wэрын эм ви дьзи
Тенэ пине кьзкьзи.

— Эва кэйфа варка мэ,
Эва жи бой дька мэ.

— Быщэм жь бэр ч'э'ве мэ,
Диса те бейи гонде мэ?

Биньн-биньн эблукьн,
Бэри нава дьнедын.

Щоте тэжйа, дельке,
Р'уви кьрнэ тэлье.

Гэwро оса эрдедан,
Бэр чэва бу тоз-думан,

— Ёа лехьн, лехьн, лехьн,
Р'уви быгryn ль диwерхьн.

— Ёардö чэве wi дэрхьн,

— Лынге wi кэлэмчехьн.

Ёата нечирван ёатьн,

Иди щида тэландьн.

Чава хэниме эле

Р'уви данин бэр селе,

Дэстэки wi дагк кьрын,

Сьмела wi көр кьрын,

Бэре чэва рэш кьрын,

Ә'нйа wийа бәш кърън,
Пархан тәв ле нәрм кърън,
Пышт нәвт чийада wәркърън.
Гөнд, гөндити у qази,
Wa руви кърън гази:
— Та чь дьхар дьһьнгавт,
Тәмам фьрнке тәра һат,
Һәрке мери щамери,
Ки әрдибә, ки ери,
Wәхта йа хwә дьбежи,
Йа мә жи гәра бежи,
Р'уви гава бәwер чу,
Жь мьрьне хьлаз бу,
Сәр мьле хwә зьвьри,
Ль щмаәте кър qирин:
— Әз сонд дөхөм, сонда көнд,
Төщар бәре хwә нәдьм гөнд.

Чоле бьрчи у тәзи
Дьчу у дькър гази:
— Һәр нәмдьла, рәсул әла,
Иди мьн нәки т'ө тәла.
Р'уви поча хwә ба кър,
Раст бәржерда хwә такър,

Кѳ чѧнд гав жи авит чу,
Дит нѧму кѧс мѧна бу,
Нат сѧкъни бѧр дарѧ,
Хѧѧра кѧтѧ фѧкарѧ.
— Мальк ль мѧн шѧѧѧти,
Нѧр тышт ль мѧн бу даѧи,
Ѡѧ чаѧѧ бѧ калѧ мѧн,
Ѡзѧ бѧрѧина бѧмрѧм.
На хѧр, ѧв йѧк чѧтънѧ,
Шѧхлѧ нѧсѧ бѧр мѧнѧ,
Ѡзѧ нѧрмѧ арѧнѧ,
Бѧбѧмѧ шерѧ дѧѧѧрѧнѧ;
Ѡѧлѧ ѧѧ жи чѧтънѧ,
Нѧ пѧшѧ мѧн дѧст мѧнѧ,
Ѡзѧ бѧкмѧ чѧ нѧѧѧр
Бѧ дѧзиѧ бѧбѧм нѧѧскаѧ.
Ѡѧи бѧ кѧл у гѧри,
Дѧтспѧкѧр у фѧкѧри,
Ѡѧки гѧр йѧнѧ нѧри,
Хѧѧѧ бѧкѧ пѧштмѧри.
У руѧи бу мѧлкѧмѧт,
Нѧтѧ сѧбѧ гѧмѧ хѧѧ кѧт;
Ѡѧрѧбѧрбанг бу нѧлѧ,
Хѧѧ дѧ нѧѧѧл бѧртѧлѧ,

Кәтани тәв ширьн бу,
Ль мала гөр пәйә бу.
Кәрда һьнәк қьсә кър,
Паше руви дәст пекър:
— Тө илащ-гөмана мә,
Тө бави у бьре мә,
Тө ронайә чәве мә,
Тө қөдуме чоке мә,
Тө хвәйн-хөдане мә,
Әм бейи тә чьраньн,
Гөбәле дор ашаньн.
Р'уви фелбазйә хвә кър,
Ақьле гөр дәбах кър,
Һьше ын сери бар кър,
Қафе ын тьжи ка кър,
Бь сербазн сәрхвәш кър,
У ва жера қьсә кър:
— Баве мьни рәкмәти,
Мьнра тьме ва готи:
«Һәта хвәшби руе дыне,
Гөрра нәки тө зьне,
Әм көрапын баведа,
Пьзмамьн олка деда,
Әвләде мә тәв йәкьн,

Фърдие орте қә нәкьн,
Мьқим, һәрро у һәргав,
Һәвра бьбнә тақәтдар».
Әв тәминне баве мьн
Бун гоһаре гөһе мьн.

Нола чежке сәбате,
Р'уви бавишкәк һате,
Қальн дани сәр леве,
Қай бежи аге эле.
Паше ʋи сьмел бада,
Ч'әв к'ота ч'әве г'орда,
Қ'олапәк қ'альне да,
Дайль г'ор к'ьр хәбәрда:
— Бьре мьни мәзьно,
К'ьлита сәре мьно,
Р'енишандаре мьно,
Бьбьһе готьна мьно.
Әз рувики каләмер,
Хәбатерайи бекер,
Нәфәре мьн бәләнгаз,
Авране ʋани хьлаз,
Р'утьн тәзи у пехас.
Һәма бона ʋе йәке.

Әз һатъмә сәр реке,
Wәки бьбьм нвискар,
Бой хатьре жьн у зар.
Хwәндьне жи әз заньм
«Әлифбае» дьхуньм,
Wәрә бьбә комәкдар,
Әз, тә бьбьн ньвискар.
— Р'увн, тә wa дьбежи,
Дәрд у кәла дьрежи,
Ле кьтеба рашбәләк,
Әм кә тенә һеләк?
— Qнйат шәхәле тә нинә,
Әw йәк пешәке мьнә,
Әзе бькмә фәсале,
Бытәкиньм жь пунгале,
Паше wәхте нәшьре,
Тә дьбиньм ве щаре.
Бь готьна щьмаәте,
Гөр сәкьни wa готе:
— Бьре мьни адаре,
Әз сонд дьхом qөране,
Һәта мәһе бьһаре,
Кьтебе нәшьрханеда бькмә харе.
Р'увне кьньк делкьнщьк,

Бу кӧлакор у дэндьк,
Р'абу рекэт бе мьнэт,
Шер пӕкандьн йӕк бь йӕк.
Дәрбаз нәбу мӧгдарәк,
Р'уви «чекър» кьтебәк.
Паше кӧ wәхтәк жи чу,
Дәнг ль дьне бәла бу,
Wәки рувики кьлван,
Буйә поэте «әйан».
Һәр мәйданәк чаргошә,
We «Кьтебе» wи бьфрошә.
Р'уви ша бу у банзда,
Әшқәк дани маледа,
Ләгләг, кеврушк, кӧнде кор,
Ль һәв гьртън һатнә дор.
Һәма һынге маледа,
Гӧри сәрговәндиеда,
Говәнд гьртъбун щот бь щот,
Чәнд нәба жи һәвра гот:
— П'әро, П'әро, панәдәһ,
Мир хьдъро шанздәһ,
Һьвдәһ, виждәһ нод у чар,
Әм жи бьбьн ньвискар.

Гөр сәре хwә бьльнд кър,
Һәр чар алийа мезә кър,
Ль wан һьлат қирин кър:
— һун дәнге хwә бьбрьн,
Һун тәмам жи бекерьн,
Р'увйә тәне ньвискар,
Р'увйә тәне пәләwan,
Хәлqе майин тәв нәзан.
Ле wи чахи тьрса гөр,
К'әсәки жи дәй нәкър.
Әw бу шәдә у базар,
Р'уви да гөр чәнд нәзар.
У wа һәр ши, һәр ера,
Р'уви ма дәwса шера,
Гөр гө әwә өлмдар, зьманзан,
Композитор, ньвискар,
Шайир, лектор, тәриqзан
Qөльхкаре әмәкдар.
Мәймуна сор, көнле кор,
Сәе ави, гае сор,
Дике гөһпърч, кавре геже,
Щәние qәри делдьреж,
Дө кәре нер у куси,
Р'уви кьрьнә дәхәси.

Хwəстьн бьбнə нвискар,
Шайнр, лектор у ѓлмдар.
Ле qьжька пəрбəлəк,
П'əрwəз дьда хwə гəлəк,
Ч'əв да руви, гае сор,
К'ьлам дьзи, ф'ьри жор,
Кьр qьрə-qьр' нəр эла,
Əзьм дəнгбежа дьла,
Əз мəрəзə хортамə
Ле дин, ле дин, ле дине,
Əз мəрəзə хортамə,
Ле дин, ле дин, ле дине.
Шабуна пупу сəрqот,
Хwəрə дьстра у дьгот,
Ч'əм у к'ан'я лəмə-лəмə,
Фолклоре, гор'я тəмə,
К'ода нəри əз пəй тəмə,
Ви щурəй дəмəке,
К'əчед нəзан рəмлəке,
П'ешəкзанед хəмəке,
Нəврə кəтнə щəмəке...
Р'уви у ед нола wи,
Нə ə'wр заньбун, нə сайн,
Миша зурне сорə кол,

Бун межоке дор бь дор,
Ле мьразе ван нэбу,
Мөгдарэк, кё дэрбаз бу,
Дьзийа руви эйан бу.
Чэв ль руви чрусин,
Рэнге вийа чълмьси,
Дэст у пие ви лэрьзин,
Гөр рачэвкър у бэзи,
Нэр али нэвар-гази,
Шкйат бьрнэ щэм қазн,
Шэр гран бу гэлине кур,
Қантьре го «Тур на тур»,
Сэе ави, гөре қил,
Чэнд нэв гьртын чава дил,
Ван нэвра го ве шьвете,
Лехьн нэтани вэ те,
Әскэре щаньл турэ,
Бйэ хэниме сэре мә.
Шер, мәси у пьльнг,
Ньрча гэлийа у қөльнг,
Тэйре симър, гакуви,
Бун рөкостине руви.
Нөһ жь хэве ньшйар бу
Лэшкэре мурьстанка,
Сьмбьл Қөмбьл ль пешйе

Шәр дькьрын мере че,
Һәвар дакәт ль моза,
Һәвра данә wәрwәза,
Wан ледьхьст гәф у гөр
Qьр дькьрын кәчед көр.
Кәре жи кьрә зьрин,
Чьвике қутин-қирин.
Нав мешәда һәwәрзә,
Һәр йәк але хwә дьбәзә,
Нола пәзе бәродан,
Һәв қәльбин бейман.
Шәр бу се ро се шәва,
Хун кьшйа wәк дәлава,
Сьбе зу рожа чара,
Һәв нәдан бәр хәнщәра.
Р'уви, гөр, «әскәре» wi,
Иди сьтар хwә нәдин.
Ль нав меше раст у дуз,
Ордийа шаһьл у тунсьз,
Е ми́на wанә мәрьз,
Щида кьрын сәкәсьз.
Бь әмре шер wәк һәршар,
Анин руви у гөре һар,

Әw авитнә зьндане,
Кәвтеке нан нәдане.
Рожа кәйшта, дөшәме,
Тәв бәрәвбун ль мәйдане,
Аһьл, щаһьл у хwэндкар,
Һатнә суда wанә әар.
Ль бәр тәхте рәwани,
Wәкиле һәр бәйани,
Хәбәр дьдан йәк бь йәк,
Р'уви дькьрьнә сосрәт,
Гөнәкар дькьрьн гөр,
Кө хwә бьбу редактор.
— Кәре кори мәлкәмот,
Тә дьл-һьнав ль мә сот,
Бәсә бьки тө дьзие,
Шәрлатание хьрабие,
Wәлә гор нәвт баве тә,
Әм мәщале наднә тә,
Wәки минани щара,
Тө бьгәри һәр дәра.
Р'увие қәшәнг у чәләнг,
Зу фькьри нә дәрәнг,
Wi қьрар кьр wа бькә,
Гьшки өстүе гөрвакә.

Бъ һивикърна руви,
Шер, пълнг у мәси,
Тәйре симър, гакуви,
Чәнд гъли жи данә ʋи.
Рувие кори шәрләтан,
Әнщуз у кале зәман,
Ноли Бәкьре әʋан,
ʋа дәст пекър хәбәрдан:
— Сәре съба нәдир кьм,
Щане шерн әзизкьм,
Гөр бу соре чәʋешин,
Гө-қәʋата хwә нәһевшин,
Ль бьн дара бьльнд чил,
Һәйә хьзна мышке кор,
Хьзнеда шере бьлбьл,
Бьчопинә бинә жор,
Ктеб йа тә, тө автор,
Әз жи бьбьм редактор.
Һьнге әм кәрд ньвискар,
Һәқнат жи мә нивәкар.
Кәде мьн һәбу нәкьра,
Гөре мьн қәт-қәтикьра.
Ви тәһәри мьн қайли да,
Иро мала хwә да бәр ба.

Шер, аз qörбана тәмә,
Йан на баве мьн ньвискар,
Кö аз бумә ньвискар,
Йан жи кале мьн ньвискар,
Кö аз бумә ньвискар,
Шер, сонд дөхөм qафе тә,
Тәне мь дө сала хwөндйә,
Әва тәмам гөр кьрйә,
Иро рөжа мьн рәш кьрйә.
Р'уви гьлие хwә кöтакьр,
Ижар жи гөр дәстпекьр:
— Р'увне мьни мәqlуто,
Чәвсоре бьнзыкруто,
Р'увне мьни кьнько,
Дәлкбазе дьлкьницько,
Qасасе сәре мьно,
Хәниме заре мьно,
Кәләме чәве мьно,
Наве мьни зерәки,
Тә кьрә полькәки,
Кöрмәта мьн эләки,
Бу бьһа бьзьнәки,

Әз нәму щйа бум робат,
Нав дьнеда әлашәт.
Ах әскәре дәрбьдар,
Әзым вра гөнәкар,
Wәки рожәкә бәтал,
Рувира бумә һәвал.
Паши гьлие wan һәрда,
Шер пешда һат хәбәрда:
— Гәли пьзмам, шаһьла,
Гәли бьрак, һогьра,
Дьнйасера әйанә,
Wәки руви нәзанә,
Шере бьлбьл, калке мә,
Дьзийә, ва бәр чәве мә.
Ә, ле гөре сьмелчәқ,
Шьртошине стөрәқ,
Дьран ле бун шәқә-шәқ,
Миша кәлбәки бәрзәқ,
Дьзйа руви сәптәкьр,
Р'ек жи сәба хwә вәкьр.
Әм ва иро щй тиңьн,
Гьли у готьне wan,

Р'урәш дькын дьбиньн,
Тәwләбази, дьзйа wан.
Ль сәр киме фәрмане,
Һәрдө кьрнә толане,
Чаwа дьзәкед бе ру,
Дө сәләханед дөрү,
Һәвра-Һәвра фиштандьне,
Бьрнә тәрәwьлхане...
Ле һәвал у һогьред wан,
Пешда һатьн хәбәрдан,
Йәк-йәк гөне хwә һьлдан.
Әwана тәва соз дан,
Бьхәбьтн дьл у щан.
Нава әмре бәхтәwар,
Qөльх бькын бехәдар.
Бьра, пьзмам, йаң qизап,
Хал у харзи йан көрап,
Р'е нәднә wан ке нәзан,
Бьдын тәрка һәр бөгдан.
Щьватвана бәлукьр,
Qьрарәк һа qәбулкьр:
Ке разайә ньшйар бә,

Ке ньшйарə гōндарбə,
Е кō гьрт рйа қьлерне,
Йане дьзие, хьрабне,
Ль кəвт тəбəке əрде бə,
Йане əрше əзман бə,
Зу бə, дəрəнг, ронайи,
Дурбə, незик у тəри
Мина пəзе сəре чие,
We əсə бе бəр берне.
Бериванед щи бь щи,
Нола руви «ордийа» wи,
We шьвкьн бьднə бери.
Жь we роже кəму щйа,
Тəмам һəвра рабун пйа
Нав тəбйəта ша аза,
Бь кəлали, бе щəза,
Пешда дьбьн əмре ша.
Һəрке йəки шаши кьр,
Нəзан бу башəр нəкьр,
Һəвдōра бь сьтқе достие,
Əwи тнньн сəр растие.

Əв бу гьлие мьни кьн,

Кӧ мын про кър секън.
Wə дит рувие аронэк,
Тэви гӧре лап нәһәқ,
Ча сәр сери әрде кәт,
Ль һәр дара бу робәт.
Һәрке пьзмаме ке жи
Минани руви дьжи
Йане дьлқе гӧрданә,
Кәрбуйә у хәбәр надә,
Р'ожа рувийә навнишан,
We әсә бе сәре wan.

БАЛАД ДӘРҢӘҢА WЕ ЙӘКЕДА, ЧАWА
КРИТИК ПЪХ КЪРӘ ШАЙИРЕ ДЪЗ

Щарки шайир пйан бу,

Критик пева әйан бу.

Ль мала ньвискара,

Һәвдө данә бәр дара.

Критике ль wedәре.

Шайир дәвда сьвдәре.

Дәст авитә геше,

Пера кәтә гөлаше,

Минани тирәмәра,

Шәлпандә дәв-дьрана,

Дәве шайир қәльши,

Поз жи пера гәльши.

Гө, шайире дъзи-пъз,

Бәсә бьки възә-въз,

Тә фолклор таланкър,

Һәбуна we тәмам бър,

Wәлә сәре нәтка тә,

Әз т'ө роже надмә тә,
Wәки һәрро, һәр гава,
Бьки дьзие у дәрәwa.
Р'аст wi чахи, we дәме,
Һәwари данә Шәме,
К'ө шайире мере we,
Критик гьртйә у дьде.
Шәме дәст ньфьра кьр,
Һәwар к'өрапара бьр,
Го:—Оньз, Омәр, Сьмелхьшт,
Критик к'өрапе wә к'өшт,
Р'абыи т'әмам т'әвайи,
Нәqәнш текнә авайи,
Бьднә, бьдне у бьдне,
К'ө хьлазбә жь дьнйәе.
Әw д'өжмьне дьзанә,
Qәдре wана ньзанә.
Оньз, Омәр у Озман,
Д'өд'ө-сьсе жи һьлдан,
Данә чомаq, шьвдара,
Чун мала нвискара.
Дәрбаз бу хеләкә к'өрт,
У к'өрапа хәним гьрт.
Вьр бь сәwта бәрази,

Һәвра җа кырна газн:
— Критике қәтъл у қан.
Буйи Гөрган пәләһан,
Җәки һәрро, һәр дәра,
Мә дьди бәр хәнщәра.
Тө чәве хәә так вәкә,
Ль мә тәмьз мезәкә,
Әм вьра тәв кәрапын,
Хал-харзинә у апын,
Һәрке диса тө мәхи,
Йане поге мә дәрхи,
Әме өса ль тәхьн,
Һәрдө чәве тә дәрхьн.
Критик сәри һьлбьри,
Дьз доре бунә дьри.
Хәә шаш нәкьр, нәрәвийа,
Нә кьр қирин, нә гьрйа,
Һьлда тумәки гунйа,
Да қафе җан у кәнйа.
Паше «шуре» хәә кьшанд,
Хәбәрнә җа җан рәшанд:
— Тьрсфьрандын титькә,
Һьн кәнә, һьн листькә,
Дьбәк җәра зипькә,

Ле мьнра бәрфа тукә,
Әз натърсьм жь ве пьрсе,
Мьнәт т'өнә жь тьрсе.
Һәта роке әз һәмә,
Сагьм, ль руе дьнемә,
Бь қәләма қөмәши,
Бь дәвтәра рәмоши,
Дәст накшиньм жь ви пешн.
Һәр дьзәки мина wә,
We бь дәсте мьн мьнабә.

ЗӘҠАЩА СЫНЩО

(Кәрик жь поэме)

Сынщо хортки чардәһ сали
Ғәму жь бәжне ыжмәкәри,
Ғат сәкьни бәр шемике,
Дәстәк дани бәр щенике,
Қәләм-дәфтәре хwә дани,
Ғьлие де баве бир ани:
«Ғәй малхьраб тә чь мерн.
Кә мәктәбера буйи горн,
Ғәвт сал хwәндийә өлме зор;
Ә, хwә наби прапесор.
Көре Бәса щинара мә
Қәт шарке гот, баво, шәрмә,
Донздәһ сали заро, нивщи
Мәктәб һишт у зәwьщи.
Чьма тәйи жь wи кемтьр.
Намьла wи йа тә бәртър.
Ғәбуна мә шькър пьрә,

Мала мада һәр тышт гөрә.
Лао, хорти, бәрмьразн,
Чь жь мь кэлбе кал дьхwэзн,
Wәлә чьqас хwә бьви-быни,
Ләде дьчьмә хwәзгьни...
Фьто рәщә иди т'өнә,
Хер-гөне тә стие мьнә...»
Әв хәбәрәд бе сәр у бьн
Һьше wида тен у дьчьн.

КӘВТ РӘНГ

Р'оке кәвт рәнг тенә ши,
Тьме кән бәр дәве ши,
Кө сәрүер бе рө тәнә,
We бе бәле, өсанә;
Кө катьб бе меш гайә,
We бе раст гьлйе тәйә;
Кө һәрә щәм директор
We бе тәи лапи зор.
К'ндәр жера кө карә
We бе әвә щие сәрә,
Кө дьчә щәм дьканчи,
Ль wөр дьбә йаланчи.
Wәхте сәдре тәзә те
Дьбе тәйи мере че...
Мере өса чь мерә,
Мәйтәк жь ши четьрә.

МƏРВЕ «ЗАНƏ»

Һəму шөхле wi фəнə,
Дьбе əзм кö һəмə.
Ль сəр хəлqе дькəнə,
Дьбе əзм кö һəмə.
Гьшка дькə һəйдадə,
Дьбе əзм кö һəмə.
Дьбе йа рəст кəлəлйə,
Мəрве нəһəq əw хwəйə.
Бəре wiндə тьшт т'өнə,
Дьбе əзм кö һəмə.
Тьре һəр тьшти занə
Ле бь хwə йəки нəзанə



Лэндәһоли сәдсаләһи дәвгәни,
Р'абу сәре дарә руһьшт у кәни,
Кьрә һәвар, кьрә газн бешәрми:
«Дәнгбеж әзъм, былбъл әзъм ви әрдн».

Гөле быһист, гөле щнда сәкьини,
Дәнг да былбъл: —го, малхьраб, вьшйари?
Һәла раба қаске вәрә бәр дери,
Кейә ль вьр таще тәһи ль сери.

Былбъл дәркәт дит е пешбәр тарьшә:
— Го, бьмбарәк, әва ренга тә шашә,
Төе дьбини вьра баг у багчәнә,
Р'һа аше тә әва нинә, һа һанә.

МƏРВЕ Ч'Ə'ВQÖЛ

Wəки бьдне əмбарə ар,
Диса we бе мын тер нəхар,
Wəки бьдне чьл низ шəрав,
Диса we бе мын тер нəхар.
Wəки хер у хəзнеда бə,
Диса we бе əбур набə.
Wəки һəрə бəр мьрьне,
We бе бьднə мын мале дыне.
Ле wəхта кö тəнгнедабə,
Һале wне qə чawə бə? .

ХӘҮННА ФҢНДИ

Сьба тә хер, сьвра тә тер,
Кәке шьх,
Ишәв гәнди, мьн хәҮнәк ди,
Ль нав бег.

— Хwәде херкә, дә кәрәмкә,
Көре мьн,
Йа мәләка, вәкә дәрга,
Рәбе мьн.

— Риспики кал, бьзна мә чал,
Струхьшт,
Жь мал дәрхьст, ль әнне хьст,
Чәнд ньвьшт,
Чава хера баве мьни,
Рәимәти
Ани бәр ощаха тәйә
Щьнәти,

— Сьмьлла, дәстурн хwәде,
Херәла,

Дэргэ-дишан, дьл барьстан,
Машэлла.
Wa баве тэ, ль бэр дэргэ,
Qöдрэте,
Тэ хер ле да, шэwqe вэда,
Агрэте,
Дэргэ вэбу, баве тэ чу,
Щьнэте,
Хөдан херби, же нэкшини
Зэмэте.
Ле ка бьзын, йа курмэзын
Тэ нани?
Әз вьрамэ, һивйа тэмэ,
Зу бини.
Әзе бежым, дьа бькым,
Тэрчинэ,
— Бьра хwэде хера бав, де,
Бьгһинэ.
— Гөһдарика, диса сакө,
Әз хөлам,
Ощах шэде, тө бэнгзадэ,
Әрд-әзман,
We эваре, ниве шэве,
Щаркэ дьн,

Әз разайи, мьн хәwnәк ди,

Йәкә дьн.

— Хwәде херкә, дә кәрәмкә,

Дә бежә,

Ә'гла бьки бьзьне бәр,

Бавежә...

— Хәwнеда тә челәкәкә

Сорә бәш,

Да келәкә, голькәкә

Чил қәрқаш

Го, мьриде мала аде,

Қабул бә,

Әв хера һан, бь дьл у щан

Мәгбәр бә,

Ль мала wә, ощаха wә,

Һәләл бә.

— Wәй тә зьндеq, wәйә мәнщәнеq,

Машке шин,

Һати сәр мьн у мала мьн,

Кәл у бин,

Тә дьхази бь фелбази

Челәке

Бьдмә бьзна тәйә wәкә

Ләпәке?

СӘРӘЩӘМ

Р'у

Р'уви	3
Балад дәрһәдә we йәкеда, чаҠа критик п'х кьрә шайире дьз	25
ЗәҠаща Сьншо	29
Һәвт рәнг	31
Мәрве «занә»	32
* *	33
Мәрве чәвqөл	34
ХәҠна Фьнди	35



14997 f 21
шарәфе әшър

ГӘЗГӘЗК



Нәширәтә Юкөмәтейә Әрмәнистане

ЕРЕВАН

1 9 6 3